

# ProTranslator EXPRESS: 生成AIとドメイン適応型機械翻訳を統合化した翻訳支援ツール

LLM(Large Language Model)による以下の機能により、CATツールはLLM Assisted Translationへと進化します。

## 1. smart-TermBase (OpenAI社API使用) 1月16日β版リリース

LLMによるTBの訳文への訳語適用(冠詞や単複表現、動詞+副詞など語尾変化への訳語自動調整)。以下の2のsmar-Fixer機能もこのオプションで利用が可能です。  
特願2023-106225、商願2023-71807

## 2. smart-Fixer (OpenAI社API使用) 1月16日β版リリース

LLMにより、OCRやpdfなどの原稿のスペルミスやワード文書のタイプミスの文脈に則した修正やスペース欠損による単語連結の修正、誤字・脱字修正、pdf文書の頁/段組み境界での文の分断の修正、テキストボックス折り返し部での文の分断の修正、合字(Ligature)修正、不要なハイフネーション修正さらに新規略字によるセグメンテーション誤りや複数文が1つのセグメントに入るセグメンテーション誤りの自動検知とその修正などを行います。さらに特許明細書の明瞭化も可能です。smart-Fixerは、smart-TermBase契約のお客様でご利用いただけます。  
特願2023-200719、商願2023-143406

17.	PRS burden may have potential utility as a prognostic biomarker.	PRS burden may have potential utility as a prognostic biomarker.	0%	🗨️	For example, any individual can be characterized by a polygenic risk score (PRS), representing the total number of risk alleles he or she carries, weighted by the odds ratio associated with each allele as derived from previous genome-wide association study (GWAS) findings (3, 4).
18.	Am J Psychiatry 2019; 176:21-28; doi: 10.1176/appi.ajp.2018.17121363	Am J Psychiatry 2019; 176:21-28; doi: 10.1176/appi.ajp.2018.17121363	0%	🗨️	For example, any individual can be characterized by a polygenic risk score (PRS), representing the total number of risk alleles he or she carries, weighted by the odds ratio associated with each allele as derived from previous genome-wide association study (GWAS) findings (3, 4).
19.	Genetic susceptibility to schizophrenia is highly polygenic, including many associated loci of small effect (1, 2).	Genetic susceptibility to schizophrenia is highly polygenic, including many associated loci of small effect (1, 2).	0%	🗨️	For example, any individual can be characterized by a polygenic risk score (PRS), representing the total number of risk alleles he or she carries, weighted by the odds ratio associated with each allele as derived from previous genome-wide association study (GWAS) findings (3, 4).
20.	Al- though individual risk alleles may convey an odds ratio of	Although individual risk alleles may convey an odds ratio of or lower, the combination of all such effects across the genome holds substantial explanatory power.	0%	🗨️	dummy
21.	or lower, the combination of all such effects across the genome holds substantial explanatory power.		0%	🗨️	
22.	For example, any individual can be characterized by a polygenic risk score (PRS), representing the total number of risk alleles he or she carries, weighted by the odds ratio associated with each allele as derived from previous genome-wide association study (GWAS) findings (3, 4).	For example, any individual can be characterized by a polygenic risk score (PRS), representing the total number of risk alleles he or she carries, weighted by the odds ratio associated with each allele as derived from previous genome-wide association study (GWAS) findings (3, 4).	0%	🗨️	
23.	Although a high PRS for schizophrenia is not deterministic, PRSs derived from the Psychiatric Genomics Consortium (1) account for approximately 7% of variation in the risk for schizophrenia (as measured on the liability scale [5]), with about half of that variance accounted for by the top (genome-wide significant) loci.	Although a high PRS for schizophrenia is not deterministic, PRSs derived from the Psychiatric Genomics Consortium (1) account for approximately 7% of variation in the risk for schizophrenia (as measured on the liability scale [5]), with about half of that variance accounted for by the top (genome-wide significant) loci.	0%	🗨️	

## 3. smart-Memory (OpenAI社API使用) 1月末β版リリース (β版は無料)

これまでTM閾値以下のファジーマッチセグメントは、MT訳を使用していました。smart-Memoryにより、65%以上のマッチ率セグメントについては、LLMを用いた高精度smart-Memoryが挿入されます。smart-Memoryでは、LLMを用いたファジーマッチTMによるその場アダプテーションで、弊社評価結果ではMTアダプテーションより高精度な翻訳が可能となります。

smart-Memoryを用いると、TM閾値以上ではTMを、65%~TM閾値までのセグメントはsmart-Memoryを、65%未満のセグメントは指定したMTエンジン(含むマルチNMT)によるMT訳が挿入されます。

smart-Memoryは、smart-TermBase契約のお客様でご利用いただけます。

特許および商標出願予定